

## Jagoda Mihajlovska-Georgieva: Indigo Bombay

Roman/Psychologisches Liebesdrama, 365 Seiten. TRI Publishing Centre/Mazedonien, 2008.  
Novel of the Year 2008. Übersetzungsförderung möglich ([www.traduki.eu](http://www.traduki.eu)).

---

### Autorin:

Jagoda Mihajlovska-Georgieva (geb. 1953 in Skopje/Mazedonien) ist Literaturwissenschaftlerin, Kulturjournalistin und eine der angesehensten Film- und TV-Kritikerinnen. Als Chefredakteurin eines Fernsehsenders hat sie eine Interviewserie mit Prominenten aus Kultur, Wissenschaft und Gesellschaft und produzierte zwei dreiteilige Reisedokumentationen über Indien, Nepal und den Himalaya. Ihr Werk umfasst Kurzgeschichten, die bereits in verschiedene Sprachen übersetzt wurden, einen Essayband sowie je zwei Kinder- und Erwachsenenromane. Ihren ersten Literaturpreis (Beste Liebesgeschichte in Jugoslawien) erhielt sie bereits mit 17 Jahren, es folgten zahlreiche weitere (auch journalistische) Auszeichnungen. Die passionierte Bergsteigerin kam 2004 mit dem durch ihre Himalayaexpedition inspirierten „Stone of Your Day“ unter die besten drei Romane des Jahres, mit dem Bestseller „Indigo Bombay“ gewann sie 2008 den von der Zeitung *Utrinski vesnik* vergebenen höchsten Literaturpreis des Landes.



### Über „Indigo Bombay“ (Jurybegründungen Zeitungsrezensionen):

„The novel poses huge questions about what we are and about the meaning of our existence. It achieves this through a warm story of self-discovery in the spiritual sphere of an only apparently distant philosophy of life.“

„The author confirms the fact that she is one of those who know how to ‘embroider’ the broad canvas called a novel in the way that only true masters of prose can.“

“The novel Indigo Bombay bears the timeless message that two millimetres under our skin we are all the same.”

“Indigo Bombay is a novel that inspires, saddens and explains, and which despite all its tragedy is not experienced tragically.”

“An extremely wide-ranging, ambitious, imaginative and complex structure, but in essence an ‘ordinary’ novel with the plot of a thriller and a happy ending.”

“Indigo Bombay is proof that the journalist Jagoda Mihajlovska-Georgieva is a firstclass writer.”

“The power of personal experience makes Indigo Bombay an inspiring literary work which clearly has the ability to bring back respectability to the word ‘best-seller’. This is a ready-made, full-blooded scenario for a film. The novel succeeds in tickling the reading public, above all with its glorification of love.”

“Many-layered, worked like a film frame. Skilfully written, mature and fresh.”

### Hintergrund:

Die Autorin widmet den Roman ihrer 2006 überraschend verstorbenen Schwester Anna. Der Schmerz über den Verlust löste in der Autorin die Erinnerung an eine zwölf Jahre zurückliegende Begebenheit aus. Sie begleitete mit ihrem Mann, einem Chirurgen, dessen Patienten nach Bombay (vor der Umbenennung der Stadt in Mumbai) zu einer Nierentransplantation. Der Spender, ein junger Inder, hatte die Niere verkauft, um sein Leben zu retten, und somit auch das Leben des Empfängers gerettet. Annas Leben konnte nicht gerettet werden, aber die Familie beschloss, ihre Nieren zu spenden und fremdes Leben zu retten. Die Freude der beiden „Neugeborenen“ half der Familie über die Trauer hinweg, Anna wurde zur Hauptfigur von „Indigo Bombay“, eine Erzählung über den Tod verwandelte sich in eine Ode an das Leben, eine intime Familiengeschichte wurde zu einem universalen Roman über Freundschaft, Liebe, Respekt, das Gute in uns allen, egal wer wir sind und woher in der Welt wir stammen.

## **Inhalt:**

Begegnungen (Teil 1): Der Roman führt Anna und Garuda zusammen, zwei, die unterschiedlicher nicht sein könnten: die westliche Frau im Luxushotel und den jungen Mann von der Müllhalde. Anna folgt nach einer Alptraumnacht einer spontanen Eingebung und lässt sich von der Megacity treiben. Auch für Garuda war die Nacht alptraumhaft. Am Morgen tritt er den schweren Weg an, seine Niere zu verkaufen, um dem Verhungern zu entgehen und seiner Mutter die Sandalen kaufen zu können, die sie sich ein Leben lang gewünscht hat. Die beiden kennen sich nicht, ihre Geschichten verlaufen unabhängig voneinander, und doch sind sie sich seit dieser Nacht irgendwie nahe. Chandra Bistaray ist das Bindeglied: Als Bistaray bringt er die verirrte Anna in ihr Hotel zurück, als Chandra bringt er Garuda zum Hospital. Durch ihn kreuzen sich ihre Wege, durch ihn glaubt sich Anna auf der Spur von illegalen Organhändlern, durch ihn glaubt Anna, Garuda retten zu müssen. Noch ist es zu früh für sie, zu erkennen, dass sie ihr Weg in Bombays „Indigowelt“ führt.

Erkennen (Teil 2): Chandra Bistaray geleitet die beiden nach den Lehren des Bhagavad Gita auf den spirituellen Weg. Als Inder ist es für Garuda einfacher, sich dieser Führung anzuvertrauen und die Geschehnisse als Karma zu akzeptieren, aber die rationale Anna glaubt nicht an Vorbestimmung und das zweiseitige Spiel Bistarays verwirrt sie, dennoch verliebt sie sich in ihn. Ihre Welt wird auf den Kopf gestellt; zwischen Sehnsucht, Leidenschaft und dem Wunsch, Garuda zu retten ergibt sie sich Bistaray. Er eröffnet ihr das Phänomen Bombay, zeigt ihr Plätze von magischer Schönheit ebenso wie verrottete Orte und auch die verschiedenen Ebenen der „anderen“, der mystischen, surrealen Stadt: Indigo Bombay. Annas Persönlichkeit vollzieht eine Transformation, weg von der Rationalität, von ihrem alten Selbst, hin zum Kern der Liebe, des Gebens. Sie fühlt sich erstmals wirklich lebendig und selbst ihr Name ändert sich. Aus Anna wird Ananda. Auch Garuda durchläuft eine Transformation: Er erkennt, dass er zu mehr bestimmt ist, als nur dazu, Geld zu verdienen. Auf Kosten seiner physischen Existenz, im Namen der Liebe, spendet er seine Niere, anstatt sie zu verkaufen. Deshalb tragen beide ein Lächeln, als sie sich verabschieden: Garuda vom Leben, Anna von Bombay.

Epilog (Teil 3): Die wahre Begebenheit des Epilogs zeigt, dass sich Leben und Literatur nicht nur begenen, sondern erkennen. Weit entfernt von Bombay, zwölf Jahre später, stirbt am 1.3.2006 Anna Mihajlovska im Alter von 51 Jahren in ihrer Geburtsstadt Skopje an eine Schlaganfall. Ihre Familie spendet ihre Nieren. Tino Zafirovski (47) und Meyreme Ademi (24) leben dank dieses Geschenks weiter. Anna lebt dank ihres literarischen Double Ananda in dem Roman *Indigo Bombay* weiter.

## **Stilprobe (engl. Übersetzung), Teil 1:**

Look at the sky, maybe you'll see a star... At the sky? But there is no sky here, let alone a... Am I asleep? She stirred her body. In sleep even pain seemed like a dream... Who said that? Whoever it was, she pulled the covers over her head. Let them say what they please, I'm asleep and dreaming. Time is passing... time is passing... What day is it today? Time is passing... And what time is it? What time?

Suddenly she opened her eyes. What a nightmarish night! She shivered, what strange dreams, and all of them as if they were real. She tried to remember something of them, but what she saw silenced her. She was left with only a remnant of anxiety, an inexplicable fear that she felt as her own, fragments of puzzling images. She heard laughter and indistinct voices sunk deep in hazy sounds, without being able to recognise their owners. Only silhouettes, insufficiently lit, with shapeless shadows in place of faces, swiftly, swiftly they sped through her consciousness, vanishing through mysterious passageways.

Some kind of large bird shook its white wings then vanished, and in its place appeared a dark-skinned boy. Does he have wings too? No. With large, dark eyes and dimples in his cheeks when he smiled. He too disappeared. A pair of sandals danced, floating in indigo-coloured space. Then they vanished. Everything came and went, except for a short dialogue that went on longer...

Are you crying?

I'm cold. She remembered the voice that had stretched through all her dreams, all night long. She wasn't even remembering it, it was as clear as if she was hearing it again. It was still there, inside her, outside her, everywhere, it seemed to have carried over into her wakeful state. She held her breath, the better to hear it. No, there were no words. And the man who had been singing wasn't there any more. The voice existed independently. Only songs, magically attractive like intoxicating scents. Was it he who waken me?

From within, from the depth of her being, some powerful call to accompany someone. Who? Why? Where?

Hastily, she freed herself from the rustling bedcover, almost leapt out of the bed, and quickly opened the heavy dark blue velvet curtains, pressing her face against the hermetically sealed windowpane. A whole world of crowded forms, of exaggerated colours like screams, and of movements – surrealistically chaotic – burst in on her sight. She could not hear the sounds, nor smell the smells, but nevertheless, the monotonous hum of the air-conditioner did not succeed as before in maintaining the illusion of a peaceful silence enclosed within four walls. For someone behind her back called out, there's no point in running away, you owe a debt! She was stupefied. Her brain froze... She didn't even manage to turn round, it had already broken her train of thought... Are you afraid? No. Then why am I listening to you? And it won't hurt? This too I dreamed last night, she passed her hand wearily over her eyes. She heard the thumping of her own heart, beating in her breast as if it would leap out at any minute. Streams of cold sweat slid down her neck to her shoulders. Wake up, wake yourself up! she said angrily, the night's over, it's morning.

And that shout of a moment ago, from deep within her, forced her to join with the outside world, on the other side, no postponing it, at once! Compelling her to get ready to go out quicker than she had ever done before. Feverishly she opened the wardrobe, pulling out a skirt and blouse that came to hand, and as soon as she had put them on the question came to her, but where am I going? It doesn't matter, she waved her hand excitedly, I'm going.

Before her eyes appeared her lonely mornings of doing nothing, wandering through the innumerable areas of the hotel complex, the shops, the restaurants and bars, the beauty salons, swimming in the little lakes, drinking fruit-juice cocktails on the terraces... All alike, always all the same. A wave of revolt hit her. On top of them stretched the long hours spent in reading. An endless sequence of pages and books and other people's lives...

But come on, hurry up, go out at last! She speeded up her movements, skip them... at least for today, all your... you know it all... Suddenly her normal everyday existence in the hotel was immeasurably boring to her, even the... Repulsive? Maybe not repulsive, but suffocating, yes. For the first time she felt it was... What is this feeling? she asked herself, while she combed her long hair briskly. Oh! She breathed deeply, I feel imprisoned. And? And flabby, insufficiently alive! She pulled the comb harder. All this luxury has deadened me, why didn't I notice it before? She looked at herself reproachfully in the mirror. And why just now?

The internal call, persistent and loud now as a scream, almost hurled her out of the room, pushed her with great leaps down the staircase, then left, running through the long corridor to the spacious hotel lobby, only a few more steps, and... She found herself breathing heavily in front of the enormous entrance door made of innumerable panes of glass, the final barrier that separated her from the outside world.

A dark hand was quicker than her own. It belonged to the commissionaire in his high red turban, with a thick, elegantly styled back beard, with white baggy trousers and a dark blue full-dress coat. He went smartly to the door to open it for her, bowed to her deeply, stepped to one side and indicated that she should pass through. Had he looked at her in surprise, with a touch of reproach, amazed at her intention to cast off the world of security, or did she only imagine it for an instant? She never found out. Because she was struck in the chest, in the region of her heart, by the powerful blow of a mixture of light, noise and heat that stupefied her. Briefly closing her eyes in an attempt to defend herself against the unexpected attack, she staggered and heard: